

VODIČ KROZ ISTRAŽIVANJE ZA MLADE LINGVISTE I TRANSLATOLOGE

Nataša Pavlović i Mateusz-Milan Stanojević: *Znanstvena istraživanja jezika i prevođenja*. Zagreb: FF press. 2023. ISBN: 9789533790107

Knjiga *Znanstvena istraživanja jezika i prevođenja*, kao što joj sam naslov najavljuje, donosi pregled osnovnih koraka za provođenje znanstvenih istraživanja u područjima jezika i prevođenja. Prepoznavši objektivnu prazninu u hrvatskoj literaturi posvećenoj problematici metodologije istraživanja unutar područja jezika i prevođenja, autori knjige Nataša Pavlović i Mateusz-Milan Stanojević ovu su suradnju ostvarili s ciljem pomaganja mladim i manje iskusnim istraživačima u planiranju i provedbi vlastitih istraživanja. Znanstveno je iskustvo Pavlović u okvirima translatoLOGIJE razvidno već iz njezine prve knjige *Uvod u teorije prevođenja* (2015), dok o Stanojevićevo iskustvo u kognitivnolingvističkim istraživanjima svjedoče čak dvije monografije – *Konceptualna metafora: temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode* (2013) i *Strateško konstruiranje značenja riječju i slikom – konceptualna motivacija u ovladavanju jezikom* (u suautorstvu s Renatom Geld, 2018). Upravo različite, a opet srodne znanstvene pozadine, kao i potrebno nastavno i mentorsko iskustvo rada s mladim istraživačima, omogućuju autorima da ponude nadasve pristupačan i konkretan priručnik.

Knjiga *Znanstvena istraživanja jezika i prevođenja* sastoji se od 17 poglavlja koja su organizirana u pet većih cjelina: I. Priprema i operacionalizacija istraživanja, II. Prikupljanje podataka, III. Analiza podataka, IV. Diseminacija rezultata istraživanja i V. Otvorenost i etičnost u istraživanju. Knjiga je logički strukturirana, poglavlja smisleno proizlaze jedno iz drugog. Svaka cjelina i zasebno poglavlje započinje s ishodima učenja, a završava s praktičnim zadacima i rubrikom „Pročitajte više“, što unutarnju organizaciju čini izuzetno preglednom. Nerijetko u poglavljima susrećemo referencije na druga mjesta u knjizi koje, zajedno s kazalom ključnih pojmova na kraju knjige, olakšavaju pretragu željenih informacija. Iz stilske je nepretencioznosti vidljivo da su autori u svakom trenutku pisanja knjige vodili računa o lakoći razumijevanja raznih aspekata znanstvenih istraživanja koji se ciljnoj čitateljskoj publici mogu čini nimalo lakima. Sva su poglavlja teorijski utemeljena i prikladno oprimjerena; definicije neophodnih termina (npr. *aksiom*, *hipoteza*, *varijabla* itd.) popraćene su primjerima iz lingvistike i translatoLOGIJE, ali i znanosti šire, pa čak i svima razumljivim scenarijima iz svakodnevnog života. Sam sadržaj, kao i popis literature, pokazuje da autori vlada-

ju recentnim spoznajama u području. Čitatelja autori upućuju i na dodatnu literaturu za produblјivanje specifičnih interesa i potreba.

Međutim, potrebe će većine istraživača biti zadovoljene onime što sami autori nude. Upravo se u tome i ogleda najveći doprinos knjige. Naime, prateći prva četiri poglavlja (i vladajući se sukladno smjernicama iz petog), osobito rubriku „Zadaci“, čitatelj može kvalitetno isplanirati i provesti istraživanje te napisati znanstveni rad. Prvi put istraživač-početnik na jednom mjestu može pronaći, između ostalog, popise sustava za upravljanje bibliografijom i načina citiranja (38), popis korpusa (99), softvera za kvalitativnu analizu (134) i, konačno, obrazac plana istraživanja (201–202). Navedeni elementi pokazuju da autori dosljedno primjenjuju savjete o suvremenosti pristupa koje daju čitateljima. Naposljetku, valja pohvaliti poglavlja 13. i 15. o znanstvenim konferencijama i postupku recenzije. Uz već spomenute opće kvalitete, poglavlja raspršuju predodžbe o eruditskim kulama bjelokosnim i pripremaju mlade istraživače na realnosti rada u znanosti, od financiranja do nošenja s kritikama i negativnim recenzijama. Sadržajnu jasnoću i pristupačnost konzistentno prati ohrabrujuć ton obraćanja.

Knjiga *Znanstvena istraživanja jezika i prevođenja* bila je objavljena u elektroničkom izdanju 2020. godine. Nakon što je dobila oznaku *Manualia Universitatis studiorum Zagradiensis*, objavljena je ove godine i u tiskanom izdanju. U kojem god je obliku odlučili pročitati, dobit ćete ono što je predugo nedostajalo u domaćoj literaturi – konkretne smjernice za hvatanje u koštac s istraživanjem jezika i prevođenja. Knjigu smatram nezaobilaznom literaturom za mlade lingviste i translatologe, ali i dobrodošlom motivacijom iskusnijim istraživačima i podsjetnikom na to kako se kvalitetno baviti znanstveno-istraživačkim radom u okvirima jezika i prevođenja.

Antonia Pintarić